# Porównanie tłumaczeń Mateusza 23:18

| Przekład | Rodzaj | Nazwa | Treść |
|---|---|---|---|
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I który jeśli przysięgałby na ołtarz nic jest który zaś kolwiek przysięgałby na dar na nim jest zobowiązany |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I: Ktokolwiek przysięga na ołtarz,* to nic; ktokolwiek zaś przysięga na dar na nim, jest zobowiązany (przysięgą).[1)] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I: Który przysiągłby na ołtarz, nic (nie) jest; który zaś przysiągłby na dar na nim, jest zobowiązany. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I który jeśli przysięgałby na ołtarz nic jest który- zaś kolwiek przysięgałby na dar na nim jest zobowiązany |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mówicie też: Kto przysięga na ołtarz — to nic; kto przysięga na dar, który jest na nim, ten jest związany przysięgą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A kto przysięga na ołtarz, to nic nie znaczy, lecz kto przysięga na ofiarę, która jest na nim, jest związany *przysięgą*. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A kto by przysiągł na ołtarz, nic nie jest; lecz kto by przysiągł na dar, który jest na nim, winien jest. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A kto by kolwiek przysiągł na ołtarz, nic to, lecz kto by kolwiek przysiągł na dar, który jest na nim, winien jest. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dalej: Kto by przysiągł na ołtarz, nic to nie znaczy; lecz kto by przysiągł na ofiarę, która jest na nim, ten jest związany przysięgą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oraz: Kto by przysiągł na ołtarz, to nic, ale kto by przysiągł na dar, który jest na nim, ten jest związany przysięgą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mówicie też: Przysięga na ołtarz nie wiąże człowieka, ale przysięga na ofiarę złożoną na ołtarzu zobowiązuje. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mówicie także: «Jeśli ktoś przysięga na ołtarz, to nic nie znaczy, ale jeśli ktoś przysięga na ofiarę, która jest na nim, jest związany przysięgą». |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | [Mówicie] także: Kto przysięgnie na ołtarz, nic to nie znaczy; kto natomiast przysięgnie na ofiarę na nim, tak, to go wiąże. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Mówicie też: "Przysięga na ołtarz nie wiąże człowieka; przysięga na dar złożony na ołtarzu musi być dotrzymana". |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I (mówicie): Przysięga na ołtarz nie ma znaczenia, ale |

[1)] <x>470 5:23</x>; <x>490 13:34-35</x>; <x>480 13:1-37</x>; <x>490 21:5-36</x>

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | | przysięga na ofiarę złożoną na ołtarzu obowiązuje. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | I: Хто клянеться вівтарем, то це нічого; а хто клянеться даром, що на ньому, той винний. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I: Który by ugruntowałby w ołtarzu ofiarniczym, żadne jakościowo jest; który zaś by ugruntowałby w darze ofiarnym, tym w górze na nim, dłużny jest. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także, kto by przysiągł na ołtarz, to jest niczym; lecz kto by przysiągł na dar, który na nim jest, ten jest zobowiązany. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | I mówicie: "Jeśli ktoś przysięgnie na ołtarz, nie jest związany swym ślubem, ale jeśli przysięgnie na ofiarę na ołtarzu, jest związany". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A także: ’Jeżeli ktoś przysięga na ołtarz, jest to niczym, ale jeśli ktoś przysięga na dar, który jest na nim, ten ma zobowiązanie’. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Twierdzicie też: „Przysięga na ołtarz do niczego nie zobowiązuje. Ale przysięga na dar na ołtarzu jest wiążąca”. |